Porównanie tłumaczeń Liczb 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do Aarona i powiedz mu tak: Gdy będziesz ustawiał lampy (na świeczniku), to niech (jego) siedem lamp oświetla przeciwległą (stronę), przed świecznikiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż Aaronowi: Gdy będziesz ustawiał świecznik, to ustaw go tak, by jego siedem lamp oświetlało stronę przeciwległą do tej, po której jest ustawiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi: Gdy zapalisz lampy, siedem lamp ma rzucać światło na przednią stronę świecznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi, a rzecz mu: Gdy zapalisz lampy, siedem lamp przeciwko świecznikowi świecić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów Aaronowi i rzeczesz do niego: Gdy postawisz siedm lamp, lichtarz na stronie południowej niech postawion będzie. To tedy przykaż, aby lampy ku północy z przeciwia patrzyły ku stołowi chlebów pokładnych: ku tej stronie, ku której się lichtarz obrócił, świecić mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mów do Aarona i to mu powiedz: Gdy ustawisz lampy, wtedy siedem lamp ma rzucać światło na przednią stronę świecznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do Aarona i powiedz mu: Gdy będziesz ustawiał lampy, to przednią stronę świecznika niech oświetla siedem lamp. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz do Aarona: Gdy będziesz umieszczał lampy, wówczas przednią stronę świecznika ma oświetlać siedem lamp. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Aaronowi: «Gdy ustawisz lampy, wówczas siedem lamp ma rzucać światło na przednią stronę świecznika»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij to Aaronowi: Gdy będziesz ustawiał lampy, rozmieść je tak, aby siedem lamp rzucało światło na przednią stronę świecznika. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do Aharona i poucz go: Gdy będziesz zapalał lampy [świecznika, knoty niech będą nachylone tak, żeby] siedem lamp rzucało światło w kierunku środkowej [lampy] świecznika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи Ааронові і скажеш до нього: Коли ставиш світила за порядком перед світильником світитимуть сім світильників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz Ahronowi i mu objaśnij: Kiedy będziesz zapalał lampy, to siedem lamp powinno świecić ku przedniej stronie świecznika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do Aarona i powiedz mu: ʼKiedykolwiek zapalisz lampy, siedem lamp ma oświetlać obszar przed świecznikiemʼ”. |

1. 1) Świecznik zatem miał oświetlać znajdujący się naprzeciw stół na chleb oblicza. [↑](#footnote-ref-2)